

**Llengua Comparada**

Codi: 100224

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500245 Estudis Anglesos	OB	3	2
2501902 Estudis d'Anglès i Català	OT	3	0
2501902 Estudis d'Anglès i Català	OT	4	0
2501907 Estudis d'Anglès i de Clàssiques	OT	3	0
2501907 Estudis d'Anglès i de Clàssiques	OT	4	0
2501910 Estudis d'Anglès i Espanyol	OT	3	0
2501910 Estudis d'Anglès i Espanyol	OT	4	0
2501913 Estudis d'Anglès i Francès	OT	3	0
2501913 Estudis d'Anglès i Francès	OT	4	0

**Professor/a de contacte**

Nom: Hortensia Curell Gotor

Correu electrònic: Hortensia.Curell@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: Sí

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

**Equip docent**

Ana Fernández Montraveta

**Prerequisits**

Prerequisits

Es donen per suposats i per sabuts els coneixements adquirits a l'assignatura de primer curs Gramàtica descriptiva, i a les assignatures de segon curs Fonètica i fonologia angleses I i II i Gramàtica anglesa. NO ES TORNARAN A EXPLICAR.

Cal un nivell inicial d'anglès de C2 (proficiency) del *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Amb C2 l'estudiant pot comprendre sense esforç pràcticament tot el que llegeix o escolta; resumir informació procedent de diferents fonts orals o escrites, reconstruir fets i arguments, i presentar-los d'una manera coherent; expressar-se espontàniament, amb fluïdesa i precisió, distingint matisos subtils de significat fins i tot en les situacions més complexes.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS. This is a contrastive course (English & Spanish/Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teachers before enrolling.

## Objectius

Objectius

En aquesta assignatura es fa una introducció a l'anàlisi contrastiva, i s'apliquen aquests coneixements a la morfologia nominal i verbal, als sintagmes nominals i verbals, al component lèxic i a les construccions en anglès, català i castellà.

En completar l'assignatura, l'estudiant podrà:

- Definir els principals elements de l'anàlisi contrastiva.
- Reconèixer les principals diferències en la morfologia nominal i verbal, en els sintagmes nominals i verbals, en el component lèxic, i en les construccions entre l'anglès, el català i el castellà.
- Formular diferències entre les tres llengües, diferents de les explicades a classe.

## Competències

Estudis Anglesos

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.
- Treballar de manera autònoma i responsable en un entorn professional o investigador en llengua anglesa i en altres llengües, per aconseguir els objectius planificats prèviament.
- Utilitzar les noves tecnologies per captar i organitzar informació en anglès i en altres llengües, i aplicar-la a la formació pròpia continuada i a la resolució de problemes en l'activitat professional i/o investigadora.

Estudis d'Anglès i Català

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.

Estudis d'Anglès i de Clàssiques

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.

Estudis d'Anglès i Espanyol

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.

- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.

#### Estudis d'Anglès i Francès

- Descriure sincrònicament les unitats, les construccions i els fenòmens gramaticals principals de la llengua anglesa.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar a la feina en un entorn en llengua anglesa les metodologies de planificació del treball adquirides.
2. Aplicar a la recerca en llengua anglesa les metodologies científiques i de planificació del treball adquirides.
3. Aplicar la informació en llengua anglesa localitzada a Internet, en bases de dades, etc., als entorns de treball i/o recerca.
4. Definir i explicar els conceptes bàsics de la comparació interlingüística i aplicar-los al català, a l'espanyol i a l'anglès.
5. Descriure aspectes contrastius entre el català, l'espanyol i l'anglès utilitzant la terminologia correcta i les eines adequades de descripció gramatical.
6. Emetre valoracions crítiques pertinents basades en la comprensió de la informació rellevant sobre temes relacionats amb la lingüística d'interès social, científic o ètic.
7. Expressar-se eficaçment aplicant els procediments argumentatius i textuals en els textos formals i científics.
8. Expressar-se en la llengua estudiada, oralment i per escrit, utilitzant el vocabulari i la gramàtica de manera adequada.
9. Localitzar i organitzar informació rellevant en llengua anglesa disponible a Internet, en bases de dades, etc.
10. Reconèixer i explicar les característiques lingüístiques particulars del català, l'espanyol i l'anglès en textos.

## Continguts

### Contingut

UNITAT 1. Introducció a l'anàlisi contrastiva

UNITAT 2. La morfologia nominal i verbal en anglès, català i castellà

UNITAT 3. El lexicó en anglès, català i castellà

UNITAT 4. El sintagma nominal en anglès, català i castellà

UNITAT 5. El sintagma verbal i les construccions en anglès, català i castellà

En aquesta assignatura es tindrà en compte la perspectiva de gènere en els aspectes següents:

- 1) Explicitar els usos sexistes del llenguatge, i donar alternatives no sexistes.
- 2) No permetre un ús sexista del llenguatge a les contribucions orals i escrites de l'alumnat.

- 3) Garantir a l'aula un ambient respectuós amb la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i polítiques.
- 4) Evitar els estereotips de gènere en els exemples.
- 5) Incloure temàtica de gènere a les unitats següents: morfologia i lexicó.
- 6) Incloure textos sobre gènere a les lectures obligatòries.
- 7) Posar a la bibliografia els noms complets dels autors i autores, en comptes de només la inicial.

## Metodologia

### Metodologia

La metodologia docent es basa en:

- Activitats dirigides (33% - 2 cr)
- Activitats supervisades (17% - 1 cr)
- Activitats autònomes (33% - 2 cr)
- Activitats d'avaluació (17% - 1 cr)

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes Teòriques	30	1,2	4, 5, 10
Classes pràctiques	20	0,8	4, 5, 10
Tipus: Supervisades			
Preparació de presentació Oral	10	0,4	4, 5, 10
Redacció Treball	15	0,6	4, 5, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Cerca d'informació	10	0,4	3, 9
Estudi	20	0,8	2, 9, 10
Lectures	10	0,4	6, 10
Resolució d'exercicis	10	0,4	5

## Avaluació

### Avaluació

La nota final es calcularà de la manera següent:

- Examen final: 50%
- Treball escrit: 20%
- Presentació oral: 15%
- Deures i activitats a classe: 15%

S'ha de tenir en compte el següent:

- 1) L'examen final, treball escrit i la presentació oral són OBLIGATORIS, així com el 80% dels deures i de les activitats fetes a l'aula.
- 2) La nota mínima per fer mitjana en tots els ítems és 4.
- 3) El lliurament de 30% dels ítems d'avaluació exclou la possibilitat d'obtenir la qualificació de "No avaluable" com a nota final del curs.
- 4) El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final.
- 5) **MOLT IMPORTANT:** El plagi total o parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (AIXÒ INCLOU COPIAR FRASES O FRAGMENTS D'INTERNET I AFEGIR-LOS SENSE MODIFICACIONS AL TEXT QUE ES PRESENTA COM A PROPI), i és una ofensa greu. Cal aprendre a respectar la propietat intel·lectual aliena i a identificar sempre les fonts que es puguin fer servir, i és imprescindible responsabilitzar-se de l'originalitat i autenticitat del text propi.

Procediment de revisió de les qualificacions

En el moment de realització de cada activitat avaluativa, la professora informará l'alumnat (Moodle) del procediment i data de revisió de les qualificacions.

Recuperació

La recuperació d'aquesta assignatura es realitzarà mitjançant una prova de síntesi amb les següents condicions:

- L'alumnat haurà d'haver obtingut una qualificació mitjana igual o superior a 3,5.
- L'alumnat haurà d'haver aprovat el 60% de l'avaluació de l'assignatura.
- La qualificació màxima que es pot obtenir a la recuperació és de 6.

Activitats avaluatives excloses de la recuperació

Les activitats següents no poden ser recuperades: deures i activitats fetes a l'aula, treball escrit i presentació oral.

Calendari aproximat d'avaluació

Examen final: última setmana de curs

Treball escrit: finals d'abril

Presentació oral: durant el semestre

Deures i activitats a classe: al llarg de tot el semestre

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Deures i activitats a classe	15%	3,75	0,15	3, 4, 5, 8, 9, 10
Examen final	50%	12,5	0,5	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
Presentació oral	15%	3,75	0,15	4, 5, 8
Treball escrit	20%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

## **Bibliografia**

### Bibliografia

Mackenzie, J. Lachlan & Elena Martínez Caro. 2012. *Compare and Contrast: An English Grammar for Speakers of Spanish*. Granada: Editorial Comares.

Quirk, Randolph et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Real Academia de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Solà, Joan et al. 2008. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Editorial Empúries.

Al llarg del semestre es proporcionarà bibliografia específica per a cada unitat.